

Please Circulate

**REPUBLIQUE
DE
VANUATU**



**REPUBLIC
OF
VANUATU**

JOURNAL OFFICIEL

OFFICIAL GAZETTE

30 Avril 1981

No.28

30th April 1981

<u>SONT PUBLIES LES TEXTES SUIVANTS</u>	Page	<u>NOTIFICATION OF PUBLICATION</u>	Page
Les Textes eux-mêmes sont éditées sous forme de supplément		The following are published and issued as a supplement to this gazette	
<u>LOIS</u>		<u>ACTS</u>	
1.Loi No 4 de 1981 Relative à la Compétence civile des Tribunaux de Première Instance.	1-3	1.The Magistrates Courts (Civil Jurisdiction) Act No.4 of 1981	5-7
<u>ARRETES</u>		<u>ORDERS</u>	
Arrêté No.44 de 1981	9	ORDER No.44 of 1981	10
<u>AVIS</u>		<u>NOTICE</u>	
1.Avis d'Inscription Modificative 2.Avis de la Conservation Foncière No 1347	11-15 16	2.Registrar of land titles No.1347	16
		<u>NOTICE OF WINDING UP ORDERS</u>	
		1.Prouds (N.H.) Limited	17
		2.Bounty Shipping Limited Holiday Management Limited Vila Provident Limited	18
		3.Tarawa Biscuit Co.Limited	19
		4.Club Bokissa Limited	20
		5.Leroy Trading & Investment Company (N.H.) Ltd.	21
<u>AVIS</u>		<u>NOTICE</u>	
Loi No 5 de 1981 Relative Aux Tarifs Postaux.	22	The Postal Tariff Act No.5 of 1981	22

REPUBLIQUE DE VANUATU

LOI N° 4 DE 1981 RELATIF A LA COMPETENCE CIVILE
DES TRIBUNAUX DE PREMIERE INSTANCE
(COMPETENCE D'ATTRIBUTION)

relatif à la compétence civile des tribunaux de première instance et à d'autres questions connexes.

Le président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

- ARTICLE 1er. 1. Tout tribunal de première instance institué conformément à l'Article 16 du Règlement n° 30 de 1980 a compétence pour statuer en matière civile :
- a) sauf les actions en indemnité pour incapacité permanente, sur toute action dans laquelle le montant réclamé ou la valeur de l'objet du litige n'excède pas 200.000 VT,
 - b) sur tout litige entre propriétaires fonciers et locataires, lorsqu'il n'y a aucune action en dommages-intérêts ou en indemnités ou lorsque l'action porte sur un montant n'excédant pas 500.000 VT,
 - c) sous réserve des instructions du président de la Cour suprême, sur toute action en divorce sur demande acceptée ou en séparation de corps, et
 - d) sur toute action introduite en vertu :
 - I) du Règlement n° 5 de 1966,
 - II) du Règlement n° 13 de 1966ou de toute autre loi ou règlement relatif à l'entretien de l'enfant, de la mère ou de l'épouse par le père ou par l'époux, selon les cas, lorsque la pension annuelle réclamée n'excède pas 1.200.000 VT.

.../...

ARTICLE 2.

Le tribunal de première instance n'a pas compétence pour statuer sur une action en matière de tutelle de mineurs ou d'aliénés interdits, d'interdiction judiciaire, de nomination d'administrateurs provisoires ou de conseils judiciaires, d'adoption, d'état civil, de succession, de testament, de banqueroute, de faillite ou de liquidation de société.

ARTICLE 3.

1. Le tribunal de première instance ne peut être saisi qu'une seule fois pour une même cause contre la même partie.
2. Celui qui abandonne une partie de sa demande afin de pouvoir saisir un tribunal de première instance, ne peut intenter par la suite une action au titre de la part abandonnée.
3. Lorsque le tribunal de première instance connaît d'une cause dont la demande initiale est de son ressort, il peut entendre une demande reconventionnelle même si celle-ci dépasse le cadre de sa compétence.
4. Lorsque le montant de la demande reconventionnelle excède celui de la demande initiale, le tribunal de première instance peut renvoyer l'affaire à la Cour suprême.
5. Lorsque la Cour suprême est saisie d'une affaire conformément au paragraphe 4, elle peut soit statuer sur la demande soit la renvoyer au tribunal de première instance.

ARTICLE 4.

1. Lorsque la valeur des biens ou le montant d'une demande ne peut être établi avec précision, le demandeur peut en donner une estimation.
2. Lorsqu'une estimation est donnée conformément au paragraphe 1, le tribunal statue préalablement sur la question de la valeur ou du montant.
3. Après avoir entendu les éléments de preuve et les déclarations lui permettant de statuer conformément au paragraphe 2, le tribunal indique si la demande est de son ressort.

.../...

Si elle n'est pas recevable, et sous réserve du paragraphe 2 de l'Article 3, le tribunal la renvoie à la Cour suprême.

ARTICLE 5.

Lorsqu'une affaire de nature civile du ressort du tribunal de première instance a été introduite devant la Cour suprême avant l'entrée en vigueur du présent texte, la Cour suprême a toute discrétion pour la renvoyer ou non devant la juridiction compétente.

ARTICLE 6.

La présente loi entrera en vigueur à la date que le Ministre responsable de la Justice fixera par arrêté publié au Journal officiel.

THE MAGISTRATES COURTS (CIVIL JURISDICTION) ACT

No. 4 OF 1981

Arrangement of Sections

1. Jurisdiction of magistrates courts in civil matters.
2. Restriction on Jurisdiction of Magistrates in Civil Matters.
3. Institution of suits, counterclaims and referrals to Supreme Court.
4. Decisions on value.
5. Transitional.
6. Commencement.

REPUBLIC OF VANUATU

THE MAGISTRATES COURTS

(CIVIL JURISDICTION) ACT

NO. 4 OF 1981

To provide for the civil jurisdiction of magistrates courts and matters incidental thereto.

Be it enacted by the President and Parliament as follows :-

Jurisdiction of magistrates courts in civil matters.

1. (1) Every magistrates court established pursuant to Section 16 of the Courts Regulation No 30 of 1980 shall have jurisdiction to try all civil proceedings -

- (a) in which the amount claimed or the value of the subject matter does not exceed VT 200,000 except claims relating to permanent physical damage to a person;
- (b) relating to disputes between landlords and their tenants where there is no claim for damages or compensation or if there is such a claim if the value does not exceed VT 500,000;
- (c) subject to such directions as may be made by the Chief Justice those relating to undefended suits for divorce or judicial separation; or
- (d) relating to claims made under the -
 - (i) Maintenance of Family Regulation No 5 of 1966;
 - (ii) Maintenance of Children Regulation No 13 of 1966;

or any other law providing for the maintenance of children, mothers of children or wives by the fathers of children or husbands as the case may be where the annual sum claimed does not exceed VT 1,200,000.

Restriction on Jurisdiction of Magistrates in Civil Matters.

2. A magistrates court shall not have jurisdiction to try a suit concerning wardship, guardianship of minors and persons of unsound mind, interdiction, appointment of a conseil judiciaire, adoption, civil status, succession, wills, bankruptcy, insolvency or liquidation of corporate bodies.

../2

Institution of
suits, counter-
claims and
referrals
to Supreme
Court.

3. (1) More than one suit may not be instituted in a magistrates court in respect of the same cause of action against the same party.
- (2) A person may relinquish part of a claim in order to bring a suit in a magistrates court but shall not have a right to sue afterwards in respect of the portion relinquished.
- (3) A magistrates court may hear a counterclaim in a suit where the original claim is within its jurisdiction although the counterclaim exceeds its jurisdiction.
- (4) A magistrate may refer a case where the counterclaim exceeds the original claim to the Supreme Court for hearing.
- (5) Where a case is referred under subsection (4) the Supreme Court shall either hear the case or direct a magistrates court to hear it.

Decisions on
value.

4. (1) Where the value of property or a claim cannot be precisely given a plaintiff may give an estimated value in his plaint.
- (2) When an estimated value is given in accordance with subsection (1) the court shall try the question of value as a preliminary issue.
- (3) When the court has heard the evidence and representations on value under subsection (2) it shall determine whether or not the claim comes within its jurisdiction and if it decides that it does not shall, subject to section 3 (2), refer the claim to the Supreme Court.

Transitional.

5. Where any civil suit has been commenced in the Supreme Court before the coming into force of this Act and by virtue of this Act the suit comes within the jurisdiction of a magistrates court the Supreme Court shall have discretion as to whether or not to transfer the suit to a magistrates court.

Commencement.

6. This Act shall come into force on such day as the Minister responsible for Justice may declare by Order published in the Gazette.

REPUBLIQUE DE VANUATU

ARRETE N° 44 DE 1981 RELATIF A L'ENTREE EN VIGUEUR DE LA LOI RELATIVE A LA
COMPETENCE CIVILE DES TRIBUNAUX DE PREMIERE INSTANCE (COMPETENCE D'ATTRIBUTION)

Rendant exécutoire la loi n° 4 de 1981.

LE PREMIER MINISTRE

VU l'article 6 de la loi n° 4 de 1981,

ARRETE

ARTICLE 1er. La loi n° 4 de 1981 entrera en vigueur le **30** avril 1981.

ARTICLE 2. Le présent arrêté entrera en vigueur au jour de sa publication au Journal officiel.

FAIT à Port-Vila, le **23** Avril 1981.



REPUBLIC OF VANUATU

THE MAGISTRATES COURTS (CIVIL JURISDICTION) ACT
(COMMENCEMENT) ORDER No. 44 OF 1981

To bring into operation the Magistrates Courts (Civil Jurisdiction) Act No.4 of 1981.

IN EXERCISE of the power contained in Section 6 of the Magistrates Courts (Civil Jurisdiction) Act No.4 of 1981, I hereby make the following Order :-

1. The Magistrates Courts (Civil Jurisdiction) Act No.4 of 1981 shall come into operation on the 30th day of April, 1981.
2. This Order shall come into force on the day of publication in the Gazette.

MADE at Port Vila the 23rd day of April, 1981.


W.H.
Prime Minister

COUR SUPREME DE VANUATU

AVIS D'INSCRIPTION
MODIFICATIVE

D'une déclaration déposée le 2 avril 1981 aux fins d'inscription modificative à l'immatriculation effectuée au Greffe du Tribunal de Première Instance de Port-Vila, concernant la société à responsabilité limitée "AVIATION DU PACIFIQUE" au capital de 400.000 vatu dont le siège social est à Port-Vila et immatriculée au Registre du Commerce de cette ville sous le N°80 B 341, il résulte que :

Aux termes de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 20 mars 1981, M. Michael Henry KRAUTNER a été nommé en qualité de gérant en remplacement de Mme Laurina MONOD de FROIDEVILLE, démissionnaire.

PORT-VILA, le 14 avril 1980

LE GREFFIER EN CHEF,

P. de GAILLANDE

AVIS D'INSCRIPTION
MODIFICATIVE

D'une déclaration déposée le 18 mars 1981 aux fins d'inscription modificative à l'immatriculation effectuée au Greffe du Tribunal de Première Instance de Port-Vila, concernant la Société Anonyme "SOCIETE D'ELEVAGE DE MALLICOLO", au capital de 10.000.000 de vatu dont le siège social est à Port-Vila, B.P. 29, et immatriculée au Registre du Commerce de cette ville sous le N°70 B 12, il résulte que :

Aux termes de l'Association Générale Ordinaire du 28 Juin 1972, la démission de M. P. GALLAY de ses fonctions d'administrateur a été acceptée.

Aux termes de l'Association Générale Ordinaire du 30 décembre 1974, la démission de M. H. LANCRENON de ses fonctions d'administrateur a été acceptée.

PORT-VILA, le 14 avril 1980

Le Greffier en Chef,

P. de GAILLANDE

COUR SUPREME DE VANUATU

AVIS D'INSCRIPTION
MODIFICATIVE

D'une déclaration déposée le 6 avril 1981 aux fins d'ins-
cription modificative à l'immatriculation effectuée au Greffe
du Tribunal de Première Instance de Port-Vila, concernant la
Société Anonyme "SOCAP-NH", au capital de 2.224.000 FNH dont
le siège social est à Port-Vila, Rue Higginson, B.P. 29, et
immatriculée au Registre du Commerce de cette ville sous le
N° 73 B 128, il résulte que :

Aux termes de l'Assemblée Générale Ordinaire du 20 mars
1981 le Cabinet CASTEL, JACQUET et ASSOCIES a été nommé Com-
missaire aux Comptes suppléant.

PORT-VILA, le 15 avril 1981

Le Greffier en Chef,

P. de GAILLANDE

THE COMPANIES REGULATION 1971
NOTICE FOR "VANUATU GAZETTE" (RULE 42)

NOTICE OF WINDING-UP ORDER

NAME OF COMPANY: CLUB BOKISSA LIMITED


ADDRESS OF REGISTERED OFFICE: c/- PEAT, MARWICK, MITCHELL & CO
P.O. Box 212, VILA.

COURT: THE SUPREME COURT OF VANUATU

NUMBER OF MATTER: No. 85 OF 19 81

DATE OF ORDER: 22. APRIL 19 81

DATE OF PRESENTATION OF PETITION: 7. APRIL 19 81


S. UREN
OFFICIAL RECEIVER AND
PROVISIONAL LIQUIDATOR

DATED THIS TWENTY-FOURTH DAY OF APRIL 1981.

THE COMPANIES REGULATION 1971
NOTICE FOR "VANUATU GAZETTE" (RULE 42)

NOTICE OF WINDING-UP ORDER

NAME OF COMPANY: LEROY TRADING & INVESTMENT COMPANY (NH) Ltd


ADDRESS OF REGISTERED OFFICE: H. WILSHIRE WEBB SON & DOYLE, P.O. BOX 166, VILA.

COURT: THE SUPREME COURT OF VANUATU

NUMBER OF MATTER: No. 87 OF 1981

DATE OF ORDER: 22. APRIL 1981

DATE OF PRESENTATION OF PETITION: 7. APRIL 1981



S. UREN
OFFICIAL RECEIVER AND
PROVISIONAL LIQUIDATOR

DATED THIS TWENTY-FOURTH DAY OF APRIL 1981.

THE POSTAL TARIFF ACT No.5 OF 1981

NOTICE OF COMMENCEMENT

Notice is hereby given that the Postal Tariff Act No.5 of 1981 shall come into force on the 22nd day of April, 1981.


Minister of Transport,
Communications & Public Works

LOI N° 5 DE 1981 RELATIVE AUX TARIFS POSTAUX

AVIS D'ENTREE EN VIGUEUR

La loi n° 5 de 1981 relative aux tarifs postaux entrera en vigueur à compter du 22 avril 1981.


M. John NAUPA

Ministre des Transports, des Communications
et des Travaux publics